



L'acquisition de la compétence sociolinguistique en français L2 chez des apprenants suisses italophones et germanophones

Marion Didelot, Roberto Paternostro, Romain Isely & Isabelle Racine
ELCF, Université de Genève



FONDS NATIONAL SUISSE
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Journées IPFC 2016

Maison de Norvège – Paris – 21-22 novembre 2016

FACULTÉ DES LETTRES



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

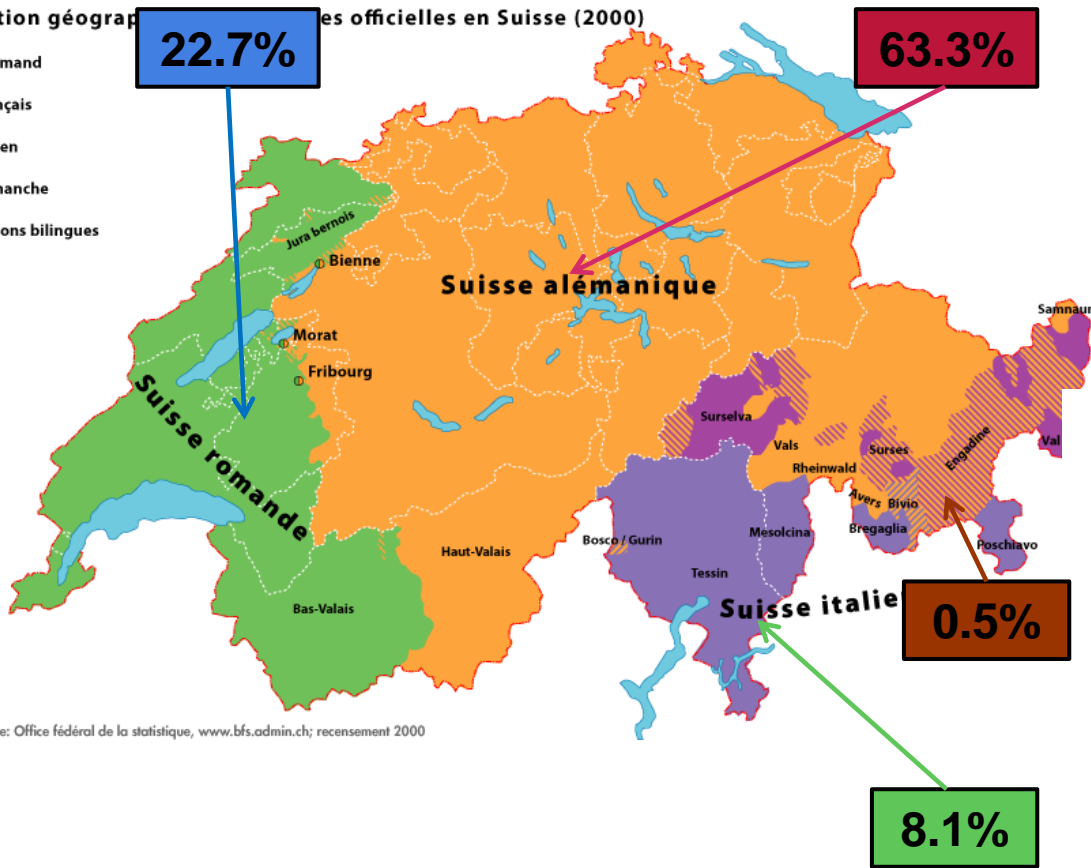
Plan

- ▶ La Suisse et son paysage linguistique
- ▶ L'acquisition de la compétence sociolinguistique en L2
- ▶ Le schwa et les deux structures à l'étude
- ▶ Etude comparative chez les apprenants italophones
- ▶ Nouvelle étude - les apprenants suisses germanophones
- ▶ Perspectives et conclusion

La Suisse et son paysage linguistique

Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)

- Allemand
- Français
- Italien
- Romanche
- régions bilingues

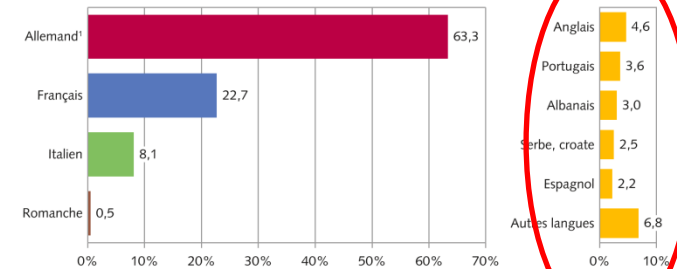


Source: Office fédéral de la statistique, www.bfs.admin.ch; recensement 2000

La Suisse:

- 4 langues nationales
- 3 langues officielles
- Répartition inégale des 4 langues

Langues déclarées comme langues principales, en 2014



¹ ou suisse-allemand
Population résidente permanente vivant en ménage privé.
Les personnes interrogées pouvaient indiquer plusieurs langues principales.

Source: OFS – Relevé structuré (RS)

© OFS, Neuchâtel 2016

5.4%

La Suisse et son paysage linguistique

- ▶ L'enseignement des langues en Suisse:
 - ▶ Dès 1975, la CDIP recommande l'enseignement d'une 2^{ème} langue nationale à l'école
 - ▶ Mais dès 1990, l'anglais s'introduit dans le débat...
 - ▶ Actuellement, entrée en vigueur du programme HarmoS, dans lequel une deuxième langue nationale et l'anglais doivent être enseignées à l'école primaire (8 ans et 10 ans), avec liberté dans l'ordre des deux langues.
 - ▶ Mais vives discussions autour de cette question actuellement!
- ▶ Pour les Suisses alémaniques et les Tessinois, le français est donc une L2 ou une L3.
- ▶ **Question: le français a-t-il un statut particulier en tant que langue nationale?**

Développement du volet suisse d'IPFC!

L'acquisition de la compétence sociolinguistique en L2

- ▶ L'acquisition de la compétence sociolinguistique est aussi importante que l'apprentissage de la langue en tant que système (Regan et al. 2009)
- ▶ Elle concerne:
 - ▶ La relation des apprenants avec la communauté dans laquelle ils vivent.
 - ▶ La construction de leur identité dans ces communautés par le langage.
- ▶ Illustration de cette compétence ⇒ processus d'acquisition des variables sociolinguistiques observables chez les locuteurs natifs (Gadet 2007)
- ▶ En français L2, études sur des phénomènes tels que le schwa, la liaison, la chute du /l/ pré-consonantique (p. ex. Blondeau et al. 2002, Dewaele & Regan 2002, Dewaele 2004, Howard 2011, Regan 1995, Thomas 2002).

L'acquisition de la compétence sociolinguistique en L2

- ▶ Regan et al. (2009) ⇒ les apprenants en immersion sont sensibles à la variation sociolinguistique.
- ▶ Mais différence(s) entre:
 - ▶ Des **variables établies depuis longtemps** au sein de la communauté des natifs (ex. chute du *ne* de négation)
 - ▶ Des **variables moins thématées** (chute du // dans les pronoms *il-elle* ou alternance *on-nous*)
- ▶ Après un séjour linguistique, les apprenants montrent:
 - ▶ Un taux de chute du *ne* de négation qui s'approche de celui des natifs
 - ▶ Un taux d'élosion du // ou d'alternance *on-nous* inférieur
- ▶ Le contexte d'apprentissage semble donc jouer un rôle essentiel:
Apprentissage « naturel » > séjours en immersion > classes bilingues > apprentissage traditionnel (classe de FLE à l'étranger)

Confirmation du rôle joué par l'immersion et la socialisation avec les natifs!

Le schwa et les deux structures à l'étude

- ▶ Parmi les faits variationnels du français, le schwa constitue sans doute l'un des traits phonétiques les plus intéressants à étudier.
- ▶ D'un point de vue sociolinguistique, le schwa est un trait de prononciation particulièrement sensible à la variation régionale mais aussi sociale et stylistique.
- ▶ La variabilité du schwa se situe au croisement d'autres phénomènes:
 - ▶ Phonique: assimilation consonantique (ex. *je peux* [ʃpø])
 - ▶ Morpho-syntaxique: chute du *ne* de négation (ex. *je viens pas*)
 - ▶ Cumul des deux: *je sais pas* [ʃsepa] ou [ʃepa]

Le schwa et les deux structures à l'étude

- ▶ Dans cette étude, **deux structures examinées** en lien avec le schwa:
 - ▶ Une variable établie et enseignée/thématisée: chute du *ne* de négation dans les structures *ne... pas*
 - ▶ Une variable moins stable et peut-être moins enseignée: chute du schwa et assimilation dans les formes verbales en *je_C* (*je crois, je m'appelle, je peux, etc.*)

4

C'est tout toi, ça !

Exemple : A : *Tu es drôlement lente !*

B : *Eh oui ! Jé fais tout lentément !*

Le /ə/ de « je » tombe le plus souvent en style standard. Cette chute peut s'accompagner, en style familier, d'autres modifications ; ici le /ʒ/ est assourdi en /ʒ/ (assimilation), cf. leçon 47.

5

Une femme pressée ! Répétez.

1. Jé suis pressée...

Je suis, cf. remarque Exercice 4 : style familier /ʒsɥi / , style très familier /ʒɥi / .

Voir : Charliac, L. et Motron, A.-C. (2006) *Phonétique progressive du français, Niveau avancé*. Paris: CLE International, p. 37.

Etude comparative chez les apprenants italophones

▶ Participants:

- ▶ 4 apprenants débutants du corpus de Milan (niveau A2, sans séjour)
- ▶ 4 apprenants avancés du corpus de Trieste (niveau B2-C1, sans séjour)
- ▶ 4 apprenants avancés du corpus de Trieste (niveau B2-C1, avec séjour)
- ▶ 4 apprenants avancés tessinois (niveau C1-C2, en immersion à Genève)

▶ Matériel:

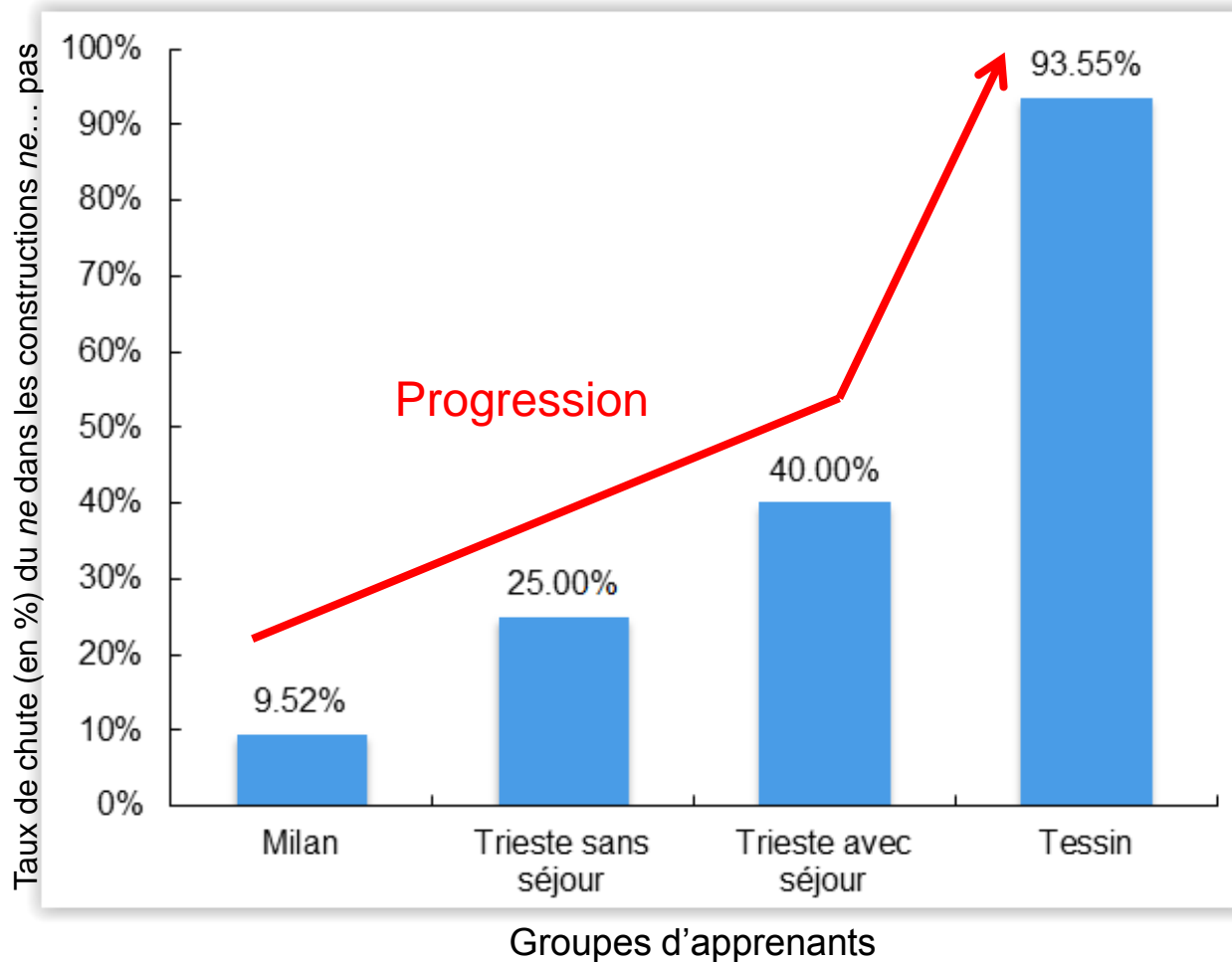
- ▶ Conversations guidées IPFC (Racine et al. 2012; Detey et al. 2016)

▶ Variables:

- ▶ Taux de chute du *ne* de négation dans les structures *ne...pas*
- ▶ Taux de chute du schwa dans les constructions *je_C*

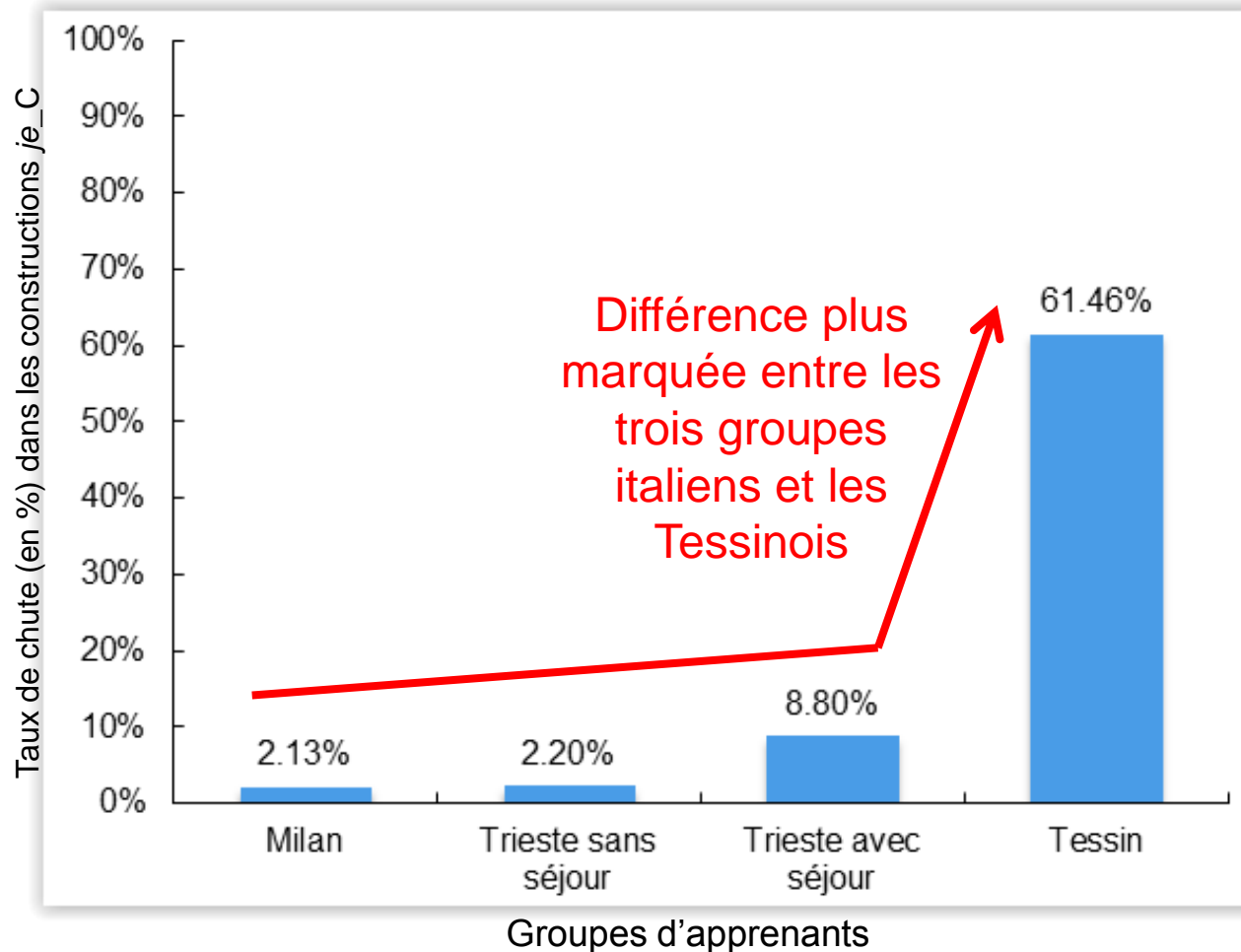
Pour plus de détails sur cette étude, voir Paternostro, Didelot & Racine (sous presse); pour plus de détails sur le contexte tessinois, voir Paternostro (2016) et Paternostro (sous presse).

Etude comparative chez les apprenants italophones




Taux de chute
du *ne* de
négation pour
les 4 groupes
d'apprenants
italophones

Etude comparative chez les apprenants italophones



Taux de chute du schwa dans les constructions je_C pour les 4 groupes d'apprenants italophones

Etude comparative chez les apprenants italophones

- ▶ Même tendance que les études précédentes qui montrent un effet de l'immersion prolongée en milieu homoglotte et des séjours linguistiques sur l'acquisition de la compétence sociolinguistique en L2
- ▶ Les Tessinois semblent également capables de gérer les traits variationnels moins thématiques (je_C).
- ▶ Explication probable:
 - ▶ Immersion prolongée en milieu francophone
- ▶ Mais quid des variables suivantes?
 - ▶ Rôle de l'étude précoce et de longue durée du français à l'école (dès 7 ou 11 ans)?
 - ▶ Rôle des conditions privilégiées de contact avec la langue française (médias nationaux)?
 - ▶ Rôle du statut particulier du français au Tessin (langue nationale) et de la construction de l'identité des apprenants (Regan 2013)? 

Etude similaire chez les apprenants germanophones alémaniques

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

▶ Participants:

- ▶ **10 apprenants intermédiaires** du corpus de Zurich (niveau B2-C1, formation générique en enseignement, avec et sans séjour)
- ▶ **9 apprenants avancés** du corpus de Zurich (niveau C1-C2, formation spécifique en enseignement, avec et sans séjour)

▶ Matériel:

- ▶ Conversations guidées IPFC (Racine et al. 2012; Detey et al. 2016)

▶ Variables:

- ▶ Taux de chute du *ne* de négation dans les structures *ne...pas*
- ▶ Taux de chute du schwa dans les constructions *je_C*

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

Taux de chute en fonction du groupe d'apprenants et de la structure :

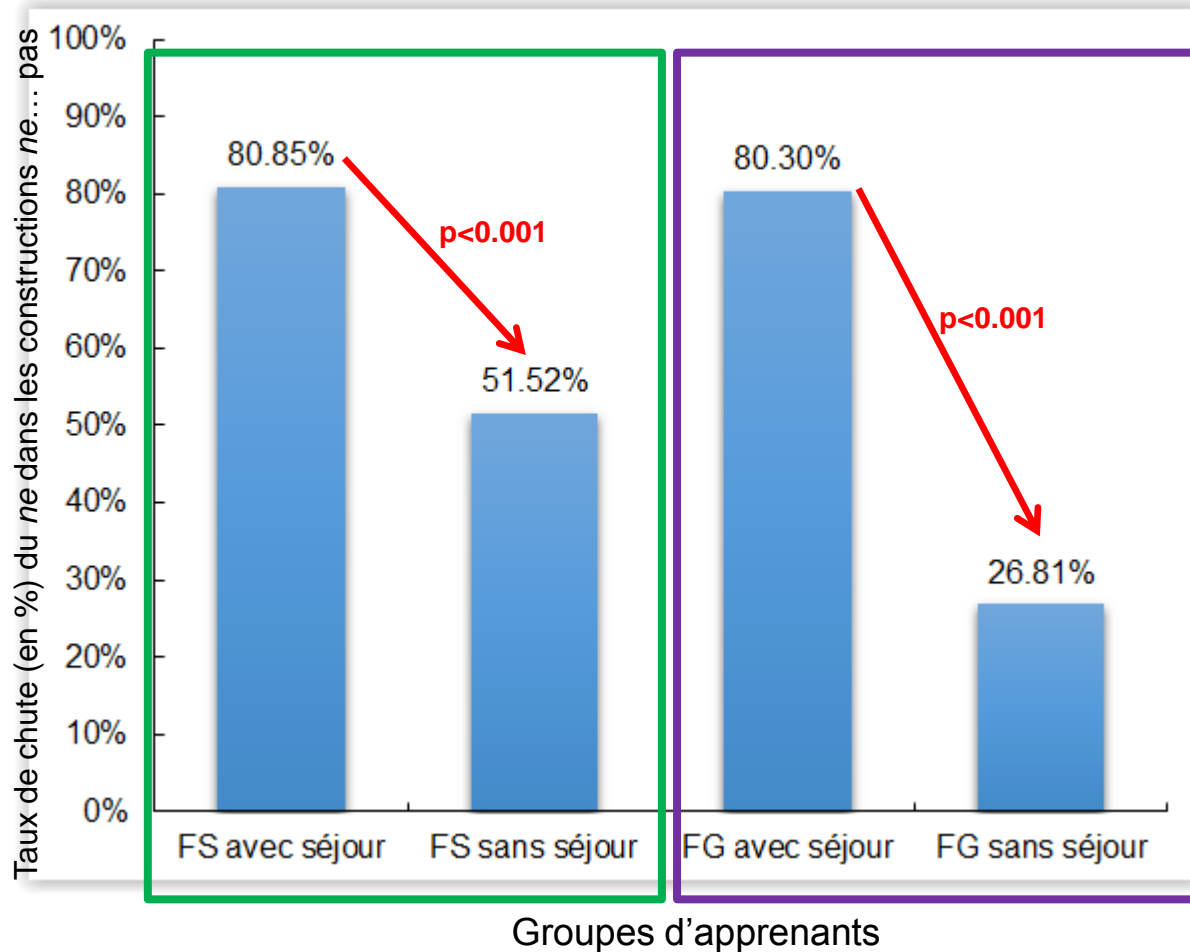
	Chute du NE	Chute JE_C
Formation générique (FG)	42.70%	14.05%
Formation spécifique (FS)	72.82%	55.65%

Red arrows pointing from the FG row to the FS row in both columns, with $p < 0.001$ written next to each arrow.

Mais le séjour semble également jouer un rôle \Rightarrow analyse en fonction de la **formation** et du **séjour**.

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

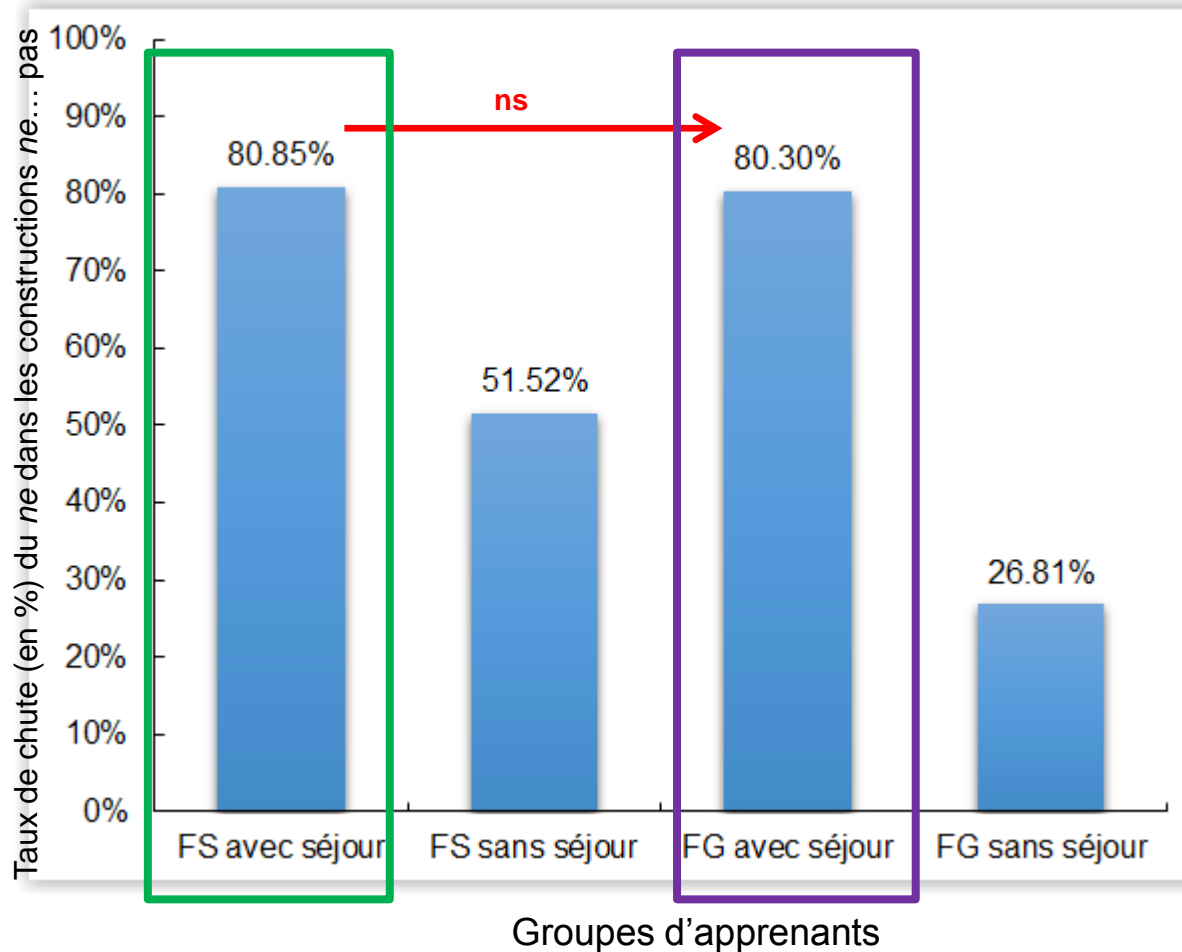
Chute du NE:



Effet du séjour
pour les deux
groupes
d'apprenants
alémaniques

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

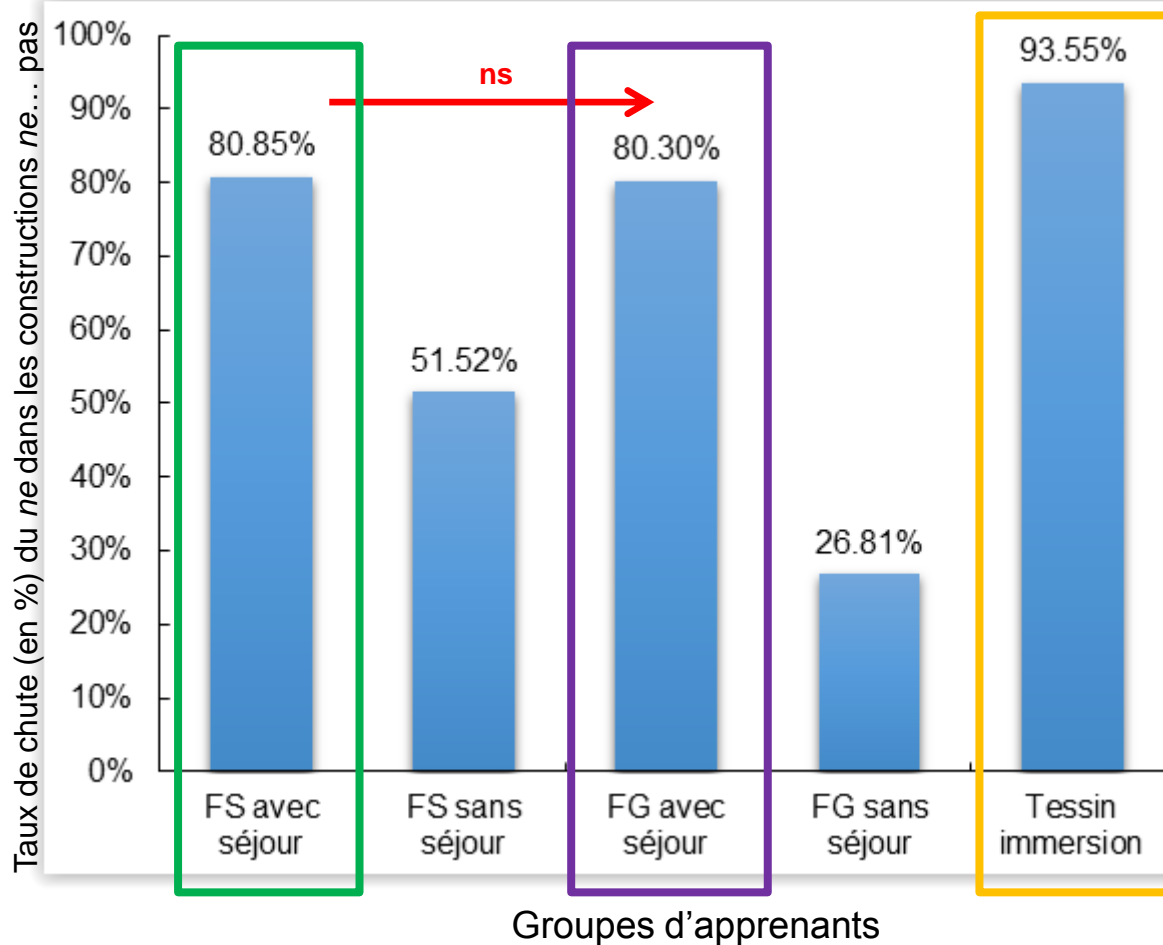
Chute du NE:



Pas d'effet de la formation lorsque les apprenants ont effectué un séjour prolongé en milieu francophone

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

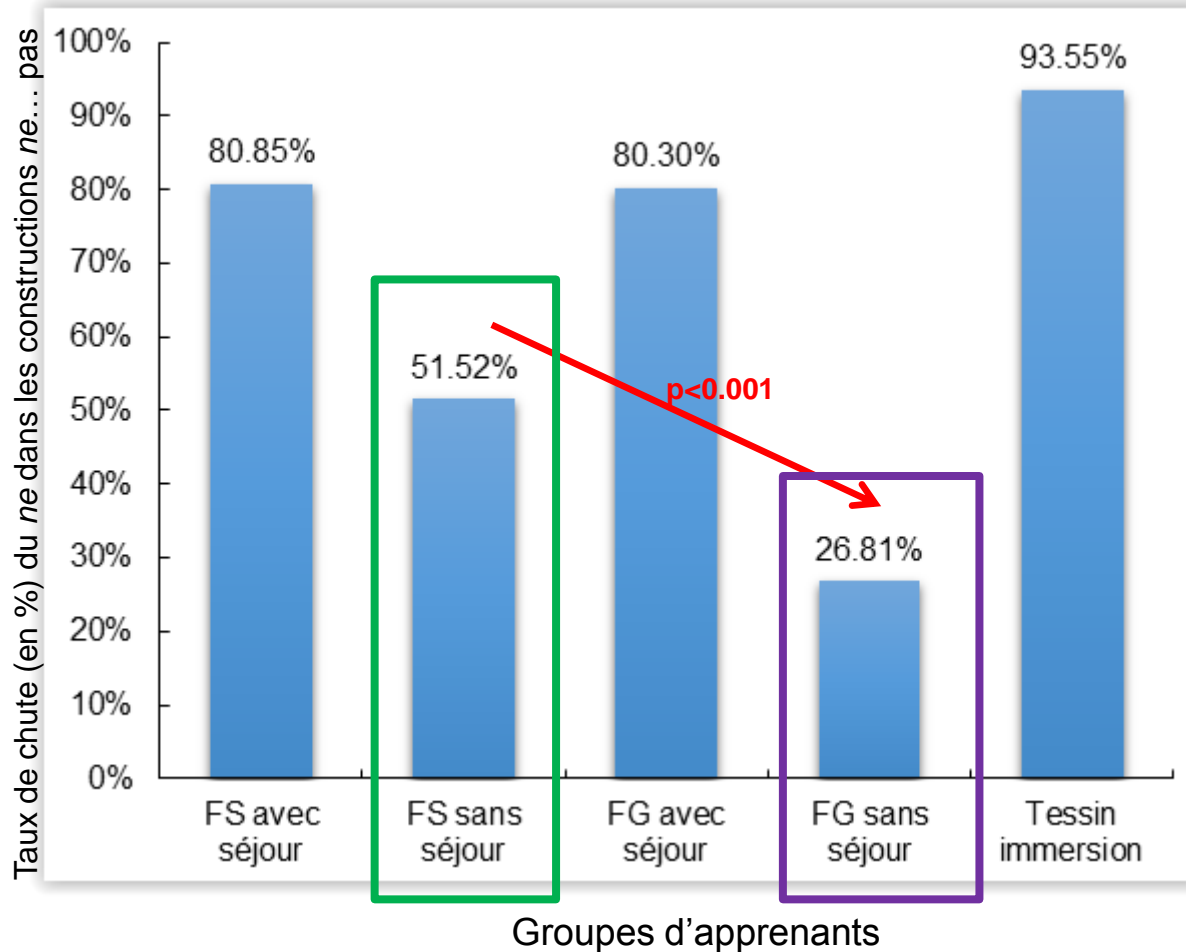
Chute du NE:



Pour les deux groupes, pourcentages proches (légèrement inférieurs) à celui des Tessinois en immersion

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

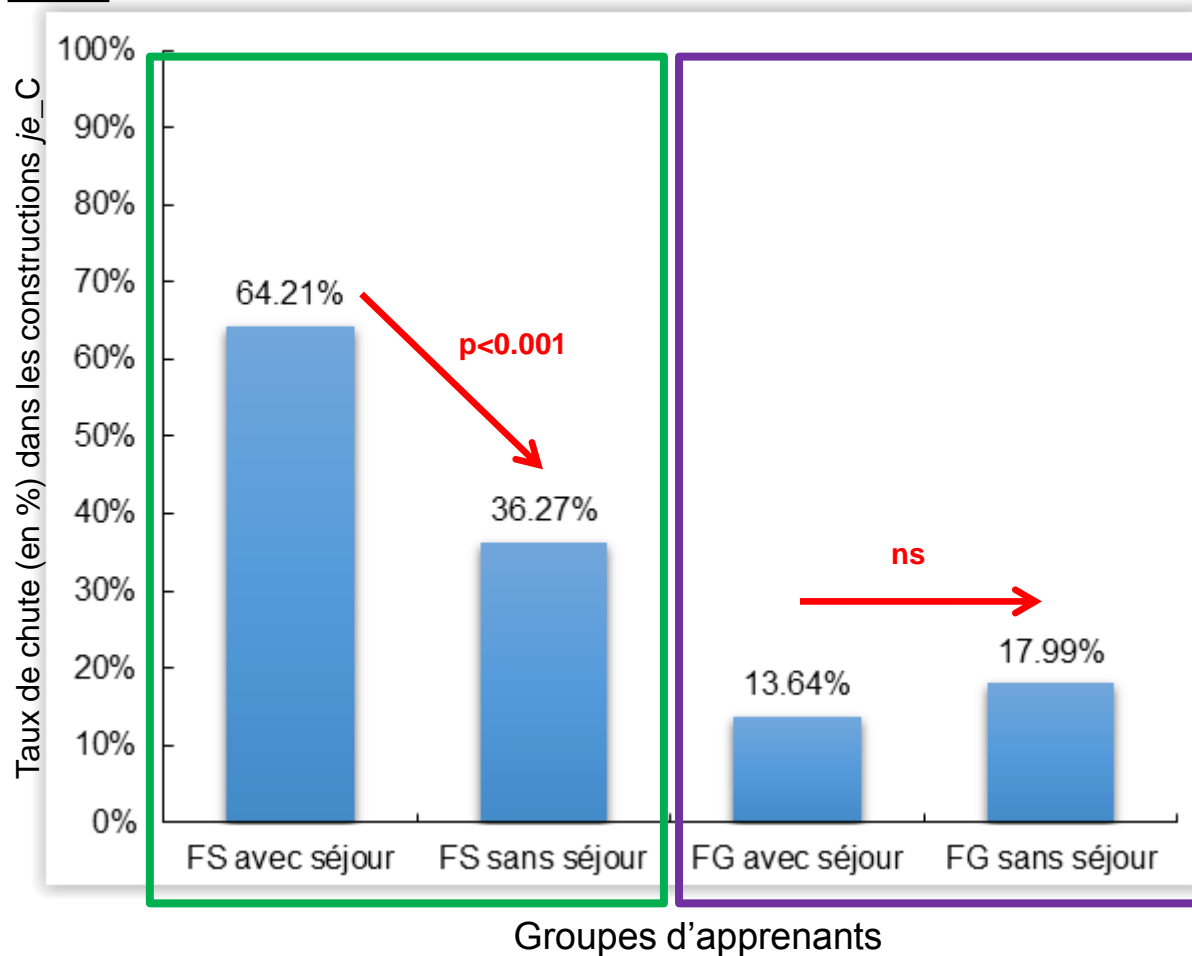
Chute du NE:



Par contre, effet de la formation pour les groupes sans séjour.

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

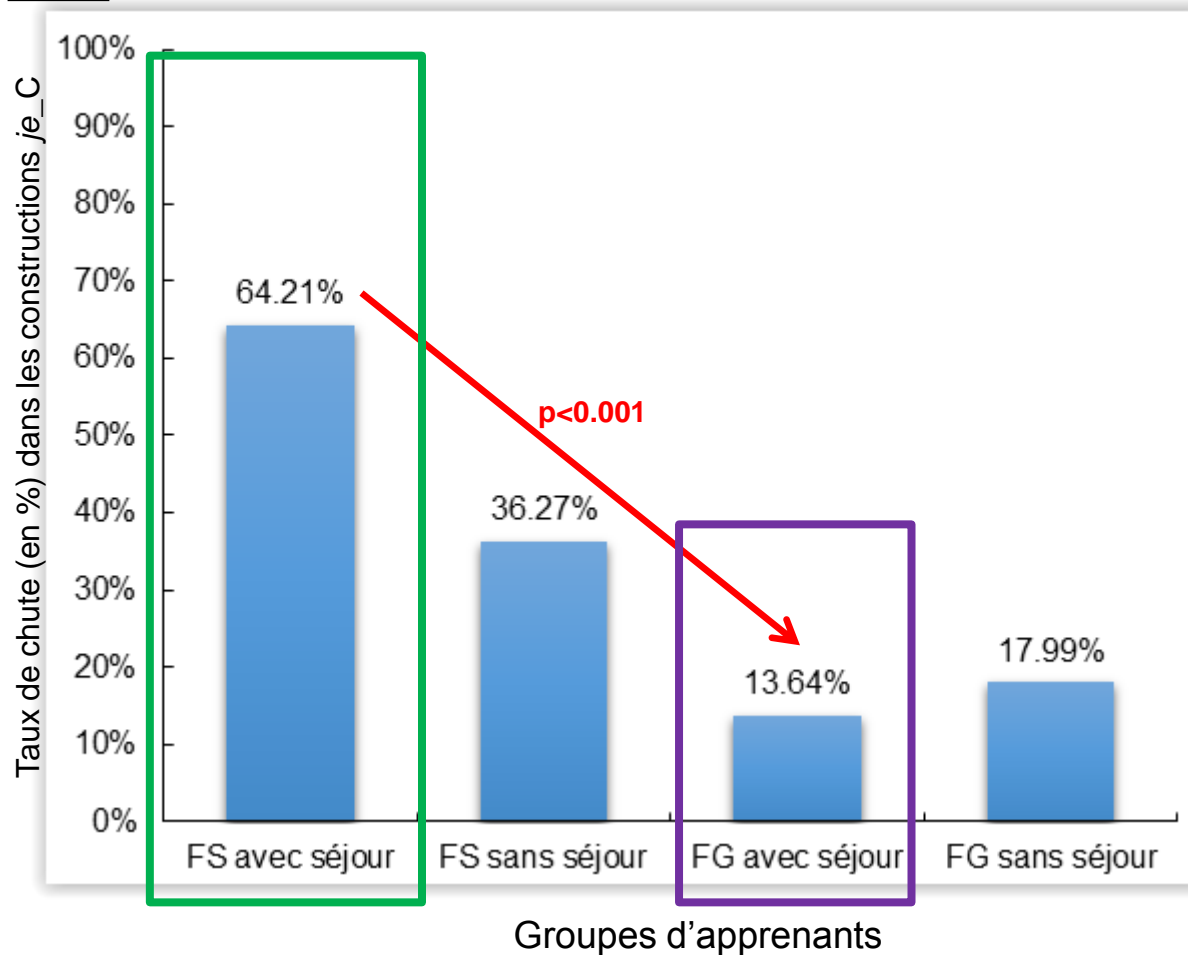
Je C:



Effet du séjour
uniquement
pour le groupe
avec une
formation
spécifique

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

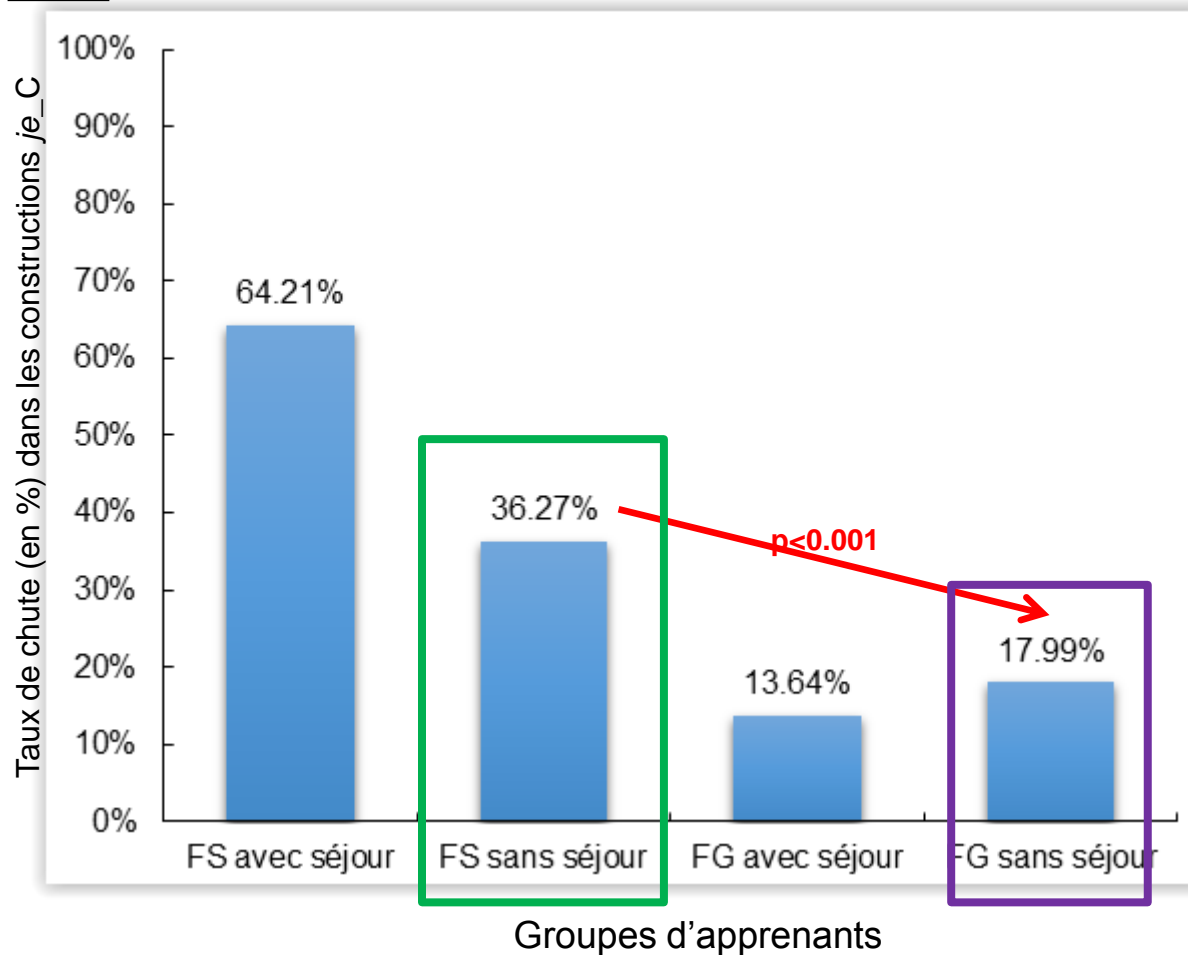
Je C:



Effet de la formation pour les deux groupes d'apprenants alémaniques

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

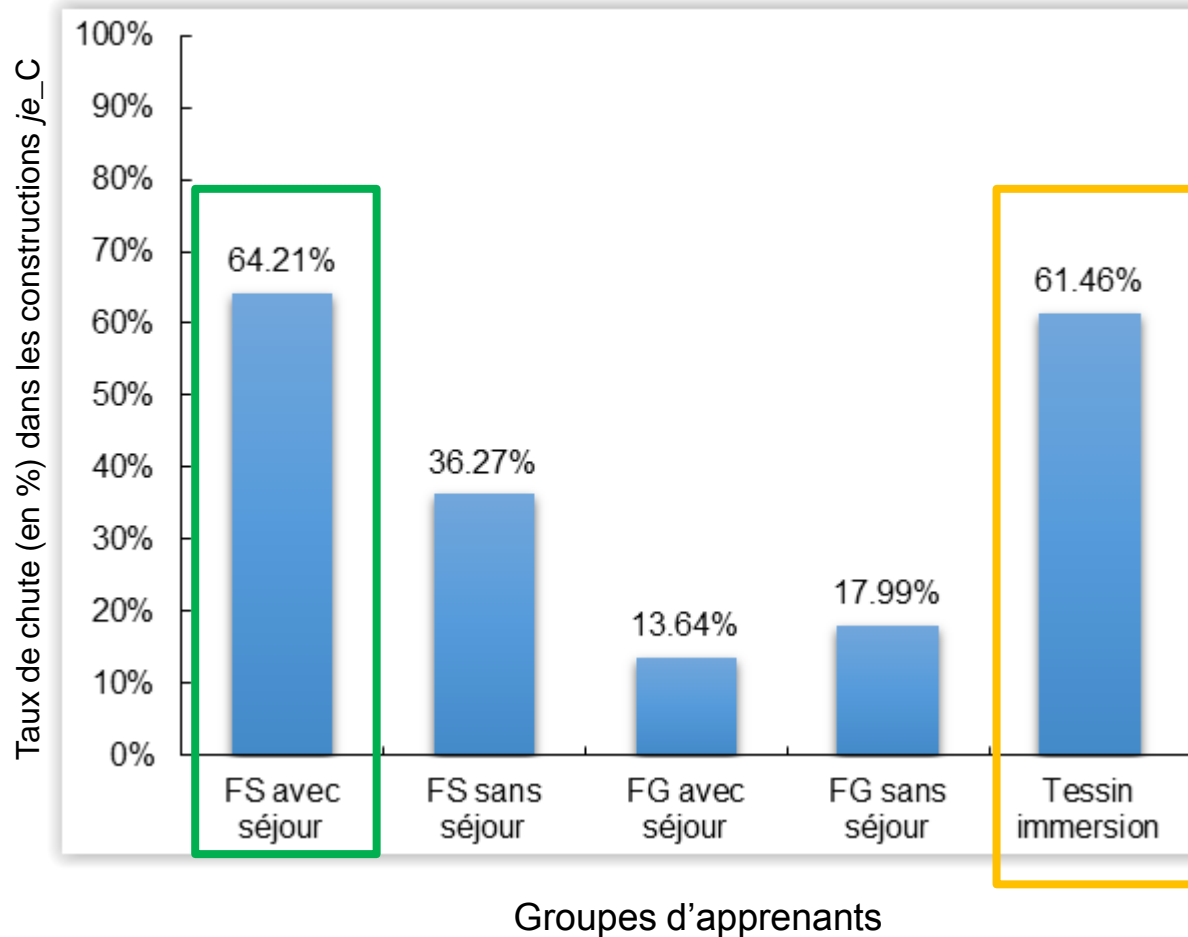
Je C:



Effet de la formation pour les deux groupes d'apprenants alémaniques

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

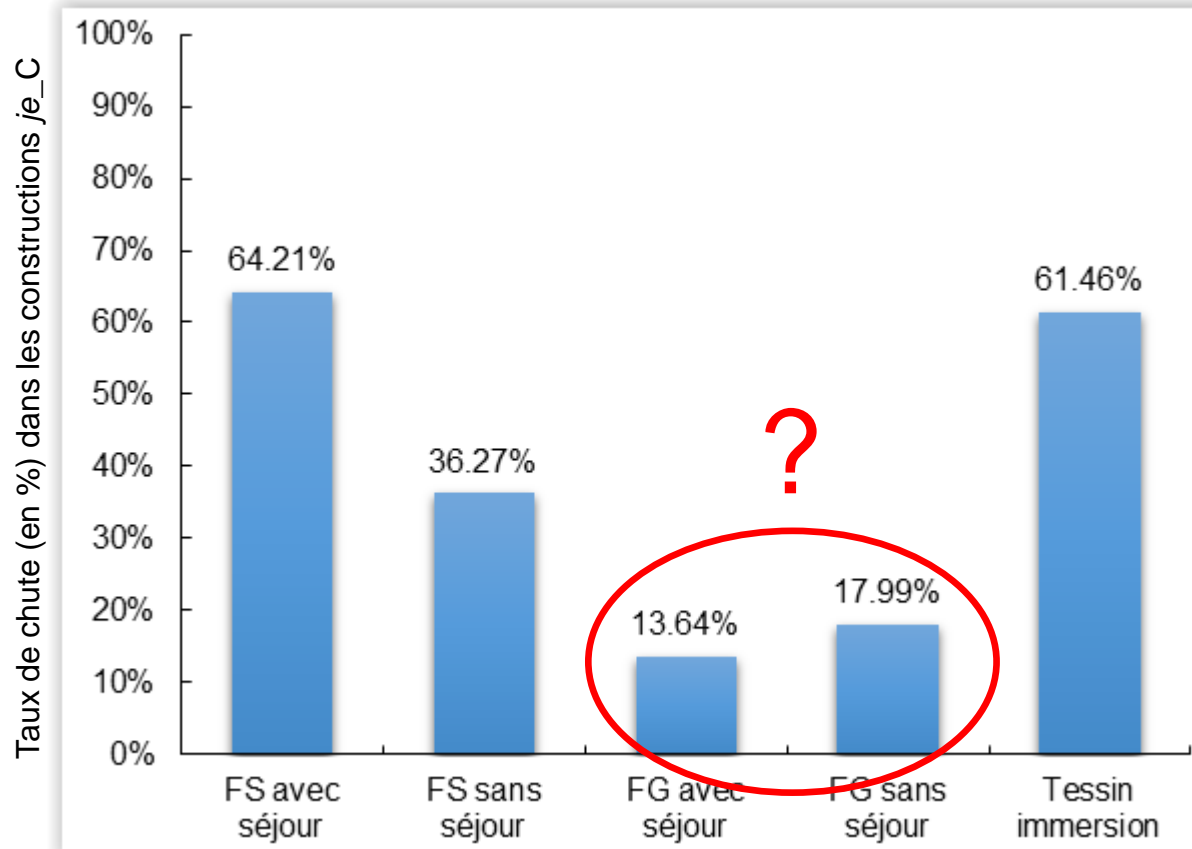
Je C:



Pour le groupe avec formation spécifique et séjour, le pourcentage est très proche (légèrement supérieur) de celui des Tessinois en immersion

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

Je_C:



Un apprenant sans séjour se comporte de manière bizarre!

Part.	Taux de chute
S1-S4	0%-4.55%
S5	24.39%
S7	68.85%

Groupes d'apprenants

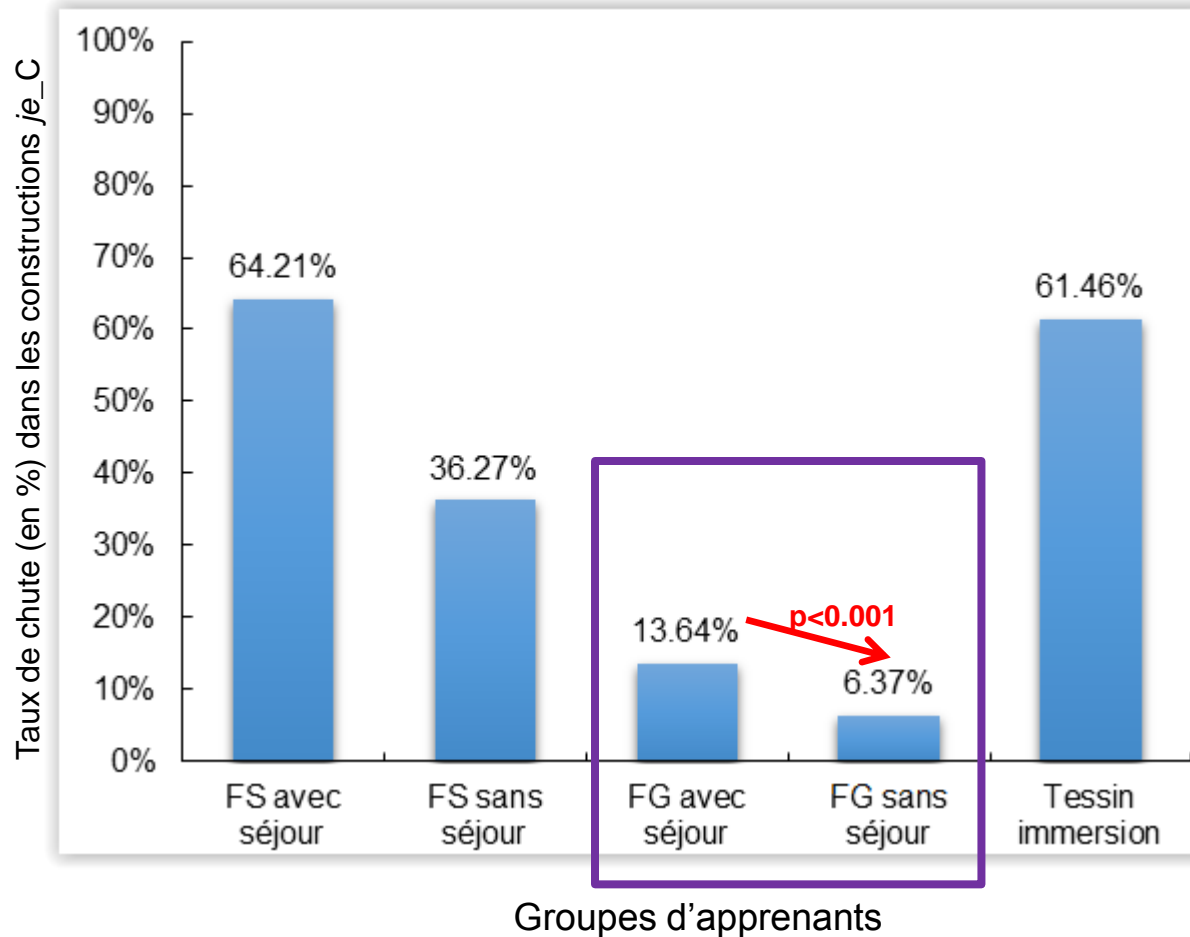
Nouvelle étude – germanophones alémaniques

C'est très intéressant. Mais «malheureusement», je dois vous dire que je n'ai ni de contacts fréquents avec une personne francophone ni j'écoute de la musique ou consomme de médias en français.

Je pense qu'on peut dire que j'ai toujours été intéressé aux langues. Dans mon temps libre j'aime parfois imiter des personnes (en allemand) et jouer avec la langue (imiter des accents ou faire des blagues de langue). Peut-être cela m'a aidé pour la prononciation.


Nouvelle étude – germanophones alémaniques

Je_C:



Sans lui, effet de séjour également pour le groupe avec formation générique

Nouvelle étude – germanophones alémaniques

- ▶ Résumé des résultats:
 - ▶ Hiérarchisation des 2 structures: chute du NE > chute du schwa dans JE_C
 - ▶ Parfois, thématisation de la structure 
 - ▶ Effet à la fois de la formation ainsi que du séjour prolongé en immersion, avec toutefois des différences dans la manière dont les deux facteurs interagissent.
 - ▶ Pour le groupe avec séjour et formation spécifique, taux de chute dans les deux structures proches de celui des Tessinois en immersion.
 - ▶ D'une manière générale, taux de chute largement supérieurs à ceux observés chez les italophones de Trieste avec séjour.

⇒ **Le statut du français pour les apprenants suisses peut-il expliquer les différences observées?**



Perspectives et conclusion

- ▶ Comme l'ont montré d'autres études, rôle du contexte d'apprentissage, notamment du séjour, au niveau de l'acquisition de la compétence sociolinguistique en LE.
- ▶ Cette variable se combine toutefois avec le type de formation (= input, Flege 2014; Regan 2013) des apprenants.
- ▶ Quid du statut du français pour les apprenants suisses, en lien avec la construction de leur identité plurilingue? Vision élargie du contexte?
- ▶ Une adaptation de l'enseignement à ce contexte semble nécessaire. 🔊
- ▶ MAIS, dans ce type d'études, attention aux différences individuelles (Regan 2013), les corpus IPFC étant de petite taille!

Perspectives et conclusion

- ▶ Quelques perspectives:
 - ▶ Comparer les taux d'effacement de ces deux structures avec ceux de conversations natives PFC.
 - ▶ Comparer les taux d'effacement de ces deux structures avec ceux d'apprenants non suisses en Suisse (p. ex. hispanophones IPFC et migrants érythréens)
 - ▶ Le schwa semble être un indicateur intéressant pour l'acquisition de la compétence sociolinguistique en LE ⇒ intérêt du codage schwa IPFC, à appliquer à l'ensemble des corpus tessinois et alémanique!

Pour terminer...

Un point intéressant: les décalages observés dans les productions, qui reflètent un processus en cours d'acquisition!



Pour terminer...

- ▶ Que l'on peut observer également dans un cadre plus « officiel »:



Source: RTS, le 19h30, 13 novembre 2016

Merci de votre attention!

Le projet IPFC-Suisse a bénéficié et bénéficie du soutien:

- du **Fonds national suisse de la recherche scientifique** (FNS 169797)
 - et de la Faculté des Lettres de l'**Université de Genève**

MERCI également à toute l'équipe d'IPFC-italien pour le partage des données!



FONDS NATIONAL SUISSE
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

FACULTÉ DES LETTRES



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Références

- ▶ BLONDEAU, H., NAGY, N., SANKOFF, G. & THIBAUT, P., (2002), «The local coloring of French as a second language of Anglophone Montreal residents», *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, 17 , 73-100.
- ▶ CHARLIAC, L. et MOTRON, A.-C. (2006) *Phonétique progressive du français, Niveau avancé*. Paris : CLE International.
- ▶ DETEY, S. RACINE, I., KAWAGUCHI, Y. & ZAY, F. (2016). «Variation among non-native speakers : The InterPhonology of Contemporary French», in S. DETEY, J. DURAND, B. LAKS & C. LYCHE (éds), *Varieties of Spoken French*, Cambridge, Oxford University Press, 491-502.
- ▶ DEWAELE, J.-M. (2004). « Retention or omission of the 'ne' in advanced French interlanguage: The variable effect of extralinguistic factors », *Journal of Sociolinguistics*, 8, 433-450.
- ▶ DEWAELE, J.-M. & REGAN, V. (2002). « Maîtriser la norme sociolinguistique en interlangue française: le cas de l'omission variable de 'ne' », *Journal of French Language Studies*, 12, 123-148.
- ▶ FALBO, C., GALAZZI, E., JANOT, P., MURANO & M., PATERNOSTRO, R., [Autour d'un corpus d'apprenants italophones de FLE : présentation du projet Interphonologie du Français Contemporain - italien](#). *Repères-DoRiF*, [en ligne].
- ▶ HOWARD, M. (2011). « Variation, variété, et formes variables du français dans les lectures d'apprenants: perspectives européennes sur l'acquisition de la variation sociolinguistique en français langue étrangère », in O. BERTRAND & I. SCHAFFNER (éds.), *Variétés, variations et formes du français*, Palaiseau : Editions de l'Ecole Polytechnique, 241-255.

Références

- ▶ HOWARD, M., LEMEE, I. & REGAN, V. (2006). The L2 acquisition of a phonological variable: the case of /l/ deletion, *Journal of French Language Studies*, 16 (1),1-24.
- ▶ GADET, F. (2007). *La variation sociale en français*, 2^e édition, Paris :Ophrys.
- ▶ MOUGEON, R., NADASDI, T. & REHNER, K. (2010). *The Sociolinguistic Competence of Immersion Students*, Bristol/Toronto: Multilingual Matters.
- ▶ PATERNOSTRO, R., DIDELOT, M. & RACINE, I. (sous presse) Quelques traits stylistiques chez les apprenants italophones de FLE. *Repères-Dorif*.
- ▶ PATERNOSTRO, R. (2016) Enseigner les langues dans des contextes plurilingues : réflexions socio-didactiques sur le français en Suisse italienne, *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française, Université de Tours (France)*. En ligne : http://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2016/05/shsconf_cmlf2016_07012.pdf.
- ▶ PATERNOSTRO, R. (sous presse) Perspectives socio-didactiques dans l'enseignement du FLS/FLE en Suisse : enquête préliminaire au Tessin. *Actes du colloque VALS-ASLA 2016*, Université de Genève.
- ▶ RACINE, I., DETEY, S., ZAY, F. & KAWAGUCHI, Y. (2012). « Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC) », in A. KAMBER & C. SKUPIENS (éds), *Recherches récentes en FLE*, Berne : Peter Lang, 1-19.
- ▶ REGAN, V. (1995). « The acquisition of sociolinguistics native speech norms: Effects of a year abroad on L2 learners of French», in FREED, B (éd.). *Second Language Acquisition in a Study Abroad Context*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 245-267.

Références

- ▶ REGAN, V. (2013). Variation, in J. Herschensohn, & M. Young-Scholten (eds.). *The Cambridge Handbook for Second Language Acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, 272-291.
- ▶ REGAN, V., HOWARD, M. & LEMEE, I. (2009). *The Acquisition of Sociolinguistic Competence in a Study Abroad Context*, Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- ▶ THOMAS, A. (2002). « La variation phonétique en français langue seconde au niveau universitaire avancé », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 17.